



COMUNE DI
ANGROGNA



COMUNE DI
VILLAR PELLICE



COMUNE DI
LUSERNA S. GIOVANNI



COMUNE DI
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI
TORRE PELLICE



Valli Chisone e Germanasca



Alliance Française
Torino

21/01/2023

SABATO / SAMEDI H. 21

TORINO
TEATRO BARETTI

nell'ambito di



Monia Boaglio: Voce / Voix
Alessandro Cora: Voce / Voix
Paolo Mosele: Voce / Voix
Fabio Pasquet: Voce / Voix
Gilberto Bonetto: Pianoforte / Piano
Alessandro Raise: Batteria / Batterie
Massimo Lafronza: Contrabbasso / Contrebasse
Alessandro Chiappetta: Chitarra / Guitare
Diego Vasserot: Tromba / Trompette
Ilaria Bellone: Flauto / Flute

Le belle infedeli

Trovare la versione francese di una canzone italiana e viceversa è un gioco potenzialmente infinito. Soprattutto se ci concentriamo su quella stagione della musica leggera tra anni Sessanta/Settanta che ha visto il successo di artisti bilingui come Nino Ferrer, Dalida, Adamo o di vedette senza confini come Charles Aznavour. Oltre a un andirivieni tra le versioni italiana e francese di uno stesso brano, attraverso curiosi adattamenti e tradimenti geniali, la serata si propone anche come piccola esplorazione dell'Italia vista dalla Francia.

Les belles infidèles

Trouver la version française d'une chanson italienne et vice-versa peut donner lieu à un jeu potentiellement infini. Surtout si l'on considère la variété des années Soixante/Soixantedix, alors que des artistes bilingues tels que Nino Ferrer, Dalida et Adamo faisaient fureur ainsi que des vedettes au succès sans frontières comme Charles Aznavour. La soirée propose un va-et-vient entre les versions française et italienne d'une même chanson à travers des adaptations libres et curieuses mais elle se livre aussi à une petite exploration en chansons de l'Italie vue depuis la France.

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant
edizione 2023

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique, historique et culturel, nous avons choisi, dans les paroles des chansons, un certain nombre de mots-clés et expressions plus ou moins connues, d'usage courant ou désuètes, sophistiquées ou du jargon, sérieuses ou bizarres que nous avons traduites, expliquées ou développées en note de bas de page. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire linguistico-culturel. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue-culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, par curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

CHANSONS TRANSFRONTALIÈRES

Trouver la version française d'une chanson italienne et vice-versa peut donner lieu à un jeu potentiellement infini. Surtout si l'on considère la variété des années Soixante/Soixante-dix, alors que des artistes bilingues tels que Nino Ferrer, Dalida et Adamo faisaient fureur ainsi que des vedettes au succès sans frontières comme Charles Aznavour. La soirée propose un va-et-vient entre les versions française et italienne d'une même chanson à travers des adaptations libres et curieuses mais elle se livre aussi à une petite exploration en chansons de l'Italie vue depuis la France.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico, storico e culturale, abbiamo isolato dai testi francesi delle canzoni alcune parole-chiave ed espressioni, più e meno conosciute, d'uso corrente o desuete, sofisticate o gergali, serie o bizzarre che abbiamo tradotto, spiegato, espanso in nota.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario linguistico-culturale. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca.

Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

CANZONI TRANSFRONTALIERE

Trovare la versione francese di una canzone italiana e viceversa è un gioco potenzialmente infinito. Soprattutto se ci concentriamo su quella stagione della musica leggera tra anni Sessanta/Settanta che ha visto il successo di artisti bilingui come Nino Ferrer, Dalida, Adamo o di vedette senza confini come Charles Aznavour. Oltre a un andirivieni tra le versioni italiana e francese di uno stesso brano, attraverso curiosi adattamenti e tradimenti geniali, la serata si propone anche come piccola esplorazione dell'Italia vista dalla Francia.

LE CRÉPUSCULE– IL CREPUSCOLO¹

L'aube naît et ta porte est close Oh ma belle, pourquoi sommeiller? À l'heure où s'éveille la rose Ne vas-tu pas te réveiller?	L'alba è nata e la tua porta è chiusa Bellezza mia, perché sonnecchiare? Nell'ore in cui la rosa si sveglia Non ti sveglierai?
Oh ma charmante écoute ici L'amant qui chante et pleure aussi Oh ma charmante écoute ici L'amant qui chante et pleure aussi L'amant qui chante et pleure aussi	O bella mia, ascolta qui L'amante che canta e piange anche O bella mia, ascolta qui L'amante che canta e piange anche L'amante che canta e piange anche
Toute frappe à ta porte bénie L'aurore dit: je suis le jour L'oiseau dit: je suis l'harmonie Et mon cœur dit: je suis l'amour	Tutto bussa alla tua benedetta porta L'alba dice: io sono il giorno L'uccello dice: io sono l'armonia E il mio cuore dice: io sono l'amore
Oh ma charmante écoute ici L'amant qui chante et pleure aussi Oh ma charmante écoute ici L'amant qui chante et pleure aussi L'amant qui chante et pleure aussi	O bella mia, ascolta qui L'amante che canta e piange anche O bella mia, ascolta qui L'amante che canta e piange anche L'amante che canta e piange anche
Je t'adore ange, ange, je t'aime femme Dieu qui pour toi m'a complété A fait mon amour pour ton âme Et mon regard pour ta beauté	Ti adoro angelo, angelo, e ti amo, donna Dio che per te mi ha reso completo Ha fatto il mio amore per la tua anima E il mio sguardo per la tua bellezza
Oh ma charmante écoute ici L'amant qui chante et pleure aussi Oh ma charmante écoute ici L'amant qui chante et pleure aussi L'amant qui chante et pleure aussi	O bella mia, ascolta qui L'amante che canta e piange anche O bella mia, ascolta qui L'amante che canta e piange anche L'amante che canta e piange anche

¹ **Le crépuscule / Il crepuscolo**: brano scritto dal compositore italiano Gaetano Domenico Maria Donizetti, tra i più celebri operisti dell'Ottocento. Donizetti scrisse circa settanta opere, oltre a numerose composizioni di musica sacra e da camera. Le opere di Donizetti oggi più sovente rappresentate nei teatri di tutto il mondo sono *L'elisir d'amore*, *Lucia di Lammermoor* e *Don Pasquale*. Con frequenza sono allestite anche *La Fille du régiment*, *La favorite*, *Anna Bolena*, *Maria Stuarda*, *Roberto Devereux* e *Lucrezia Borgia*.

LA NUIT – LA NOTTE²

Si je t'oublie pendant le jour Je passe mes nuits à te maudire Et quand la lune se retire J'ai l'âme vide et le cœur lourd, lourd	Se il giorno posso non pensarti La notte maledico te E quando infine spunta l'alba C'è solo vuoto intorno a me
La nuit tu m'apparais immense Je tends les bras pour te saisir Mais tu prends un malin plaisir À te jouer de mes avances	La notte tu mi appari immensa Invano tento di afferrarti Ma ti diverti a tormentarmi La notte tu mi fai impazzire
La nuit je deviens fou, je deviens fou	La notte mi fa impazzire, mi fa impazzire
Et puis ton rire fend le noir Et je ne sais plus où chercher Quand tout se tait revient l'espoir Et je me reprends à t'aimer	E la tua voce fende il buio Dove cercarti non lo so Ti vedo e torna la speranza Ti voglio tanto bene ancora
Tantôt tu me reviens fugace Et tu m'appelles pour me narguer ³ Mais chaque fois mon sang se glace ⁴ Ton rire vient tout effacer	Per un istante riappari Mi chiami e mi tendi le mani Ma il mio sangue si fa ghiaccio Quando ridendo ti allontani
La nuit je deviens fou, je deviens fou	La notte mi fa impazzire, mi fa impazzire
Le jour dissipe ton image Et tu repars, je ne sais où Vers celui qui te tient en cage Celui qui va me rendre fou	Il giorno splende in piena pace E la tua immagine scompare Felice tu ritrovi l'altro Quell'altro che mi fa impazzire
La nuit je deviens fou, Je deviens fou, fou, fou ⁵	La notte mi fa impazzire Mi fa impazzire, mi fa impazzire

² **La nuit / La notte:** brano cantato da Salvatore Adamo per la prima volta nel 1965, anno in cui il cantante propone anche la versione italiana della canzone francese. I due testi sono piuttosto simili, anche se con alcune differenze.

³ **Narguer:** questo verbo francese vuol dire “prendere in giro qualcuno, prendersi gioco di qualcuno con disprezzo o insolenza per infastidirlo, sfidarlo o umiliarlo”. Ecco un esempio d'uso tratto dai *Diari* di Maurice Barrès (1904): *Des femmes venaient danser la farandole autour de la voiture pour narguer l'empereur* (Alcune donne venivano a danzare una farandola attorno alla carrozza per prendersi gioco dell'imperatore).

⁴ **Glace:** da *glacer*, ovvero “ghiacciare, convertire un liquido in ghiaccio” (*Le gel a glacé le sol* = il gelo ha ghiacciato il terreno; *mon sang se glace* = il mio sangue si congela). L'uso pronominale del verbo può indicare, in modo metaforico, il fatto di colpire o di essere colpiti talmente forte da un'emozione violenta da raffreddarsi bruscamente (*Être glacé par une mauvaise nouvelle* = rimanere gelati da una cattiva notizia). Altre parole connesse con il sostantivo femminile *glace*, “ghiaccio”, sono *glisser*, *patiner sur la glace*, *faire du hockey sur glace*; per estensione indica anche il gelato (*manger une glace* = mangiare un gelato). *Glace* significa però anche specchio e da tale significato derivano espressioni metaforiche come *cirer un parquet à glace*, ovvero “dare a la cera a un parquet in modo tale che brilli come uno specchio”.

⁵ Traduzione letterale dal francese: Se ti dimentico durante il giorno/ Passo le mie notti a maledirti/ E quando la luna si ritira/ Ho l'anima vuota e il cuore pesante, pesante/ la notte tu mi appari immensa/ tendo le braccia per stringerti/ Ma tu prendi un piacere maligno/ A giocare con le mie avances/ La notte impazzisco, impazzisco/ E poi la tua risata fende il nero/ E non so più dove cercare/ Quando tutto tace ritorna la speranza/ E ricomincio ad amarti/ A volte torni da me fugace/ E mi chiami per prenderti gioco di me/ Ma ogni volta il mio sangue si congela/ La tua risata cancella tutto/ La notte impazzisco, impazzisco/ Il giorno dissipa la tua immagine/ E tu te ne vai, non so dove/ Verso colui che ti tiene in gabbia/ Colui che mi farà impazzire/ La notte impazzisco/ divento pazzo, pazzo, pazzo.

SAUVE-MOI – SENZA TE⁶

Sauve-moi, je t'en prie, sauve-moi J'ai le cœur en automne sans toi L'amour est comme un arbre mort Et pourtant j'espère encore Sauve-moi, je t'en prie, sauve-moi Je ne suis plus qu'une ombre sans toi Hurlant comme un loup dans la nuit Je veux renaître à la vie Car la vie, la vie, c'est mon amie Un jour elle commence, un jour elle finit Je n'ai pas peur de la regarder De la mépriser ou de l'aimer Oh, oh, sauve-moi Je t'en prie, sauve-moi Je suis seul et je porte ma croix Et si tu as pitié de moi Ton sourire me sauvera Oh, oh, sauve-moi Je t'en prie, sauve-moi⁷	Senza te penso che morirei il sole sembra spento ormai la vita è come un gioco che senza te non giocherei Senza te penso che morirei sarei un uomo solo che va lontano alla deriva e poi la mia strada perdere Io vorrei, vorrei gridare a te la porta è aperta vai pure via non ho paura di perderti e non voglio sai vederti più Ma... senza te credo che non vivrei non vivrei più di un giorno solo lo sai come una farfalla che... due volte il sole non vedrà Ma senza te penso che morirei sarei un uomo solo...
--	--

⁶ **Sauve-moi / Senza te**: la versione francese, intitolata *Sauve-moi*, è stata cantata per la prima volta da Éric Charden nel 1968, poi successivamente ripresa da Ornella Vanoni 1968, mentre la versione italiana, intitolata *Senza te*, è stata proposta da Nicola Di Bari nel 1970.

⁷ Traduzione letterale dal francese: Salvami/ Ti prego, salvami/ Il mio cuore è in autunno senza di te/ L'amore è come un albero morto/ eppure ancora spero/ Salvami/ Ti prego, salvami/ Non sono altro che un'ombra senza di te/ Urlo come un lupo nella notte/ voglio rinascere a nuova vita/ perché la vita, la vita è mia amica/ Un giorno comincia e l'altro finisce/ Non ho paura di guardarla in faccia/ Di disprezzarla o amarla/ Oh, oh, salvami/ Ti prego, salvami/ Sono solo e porto la mia croce/ E se hai pietà di me/ Il tuo sorriso mi salverà/ Oh, oh, salvami/ Ti prego, salvami.

MA PRÉFÉRENCE A MOI – PALCOSCENICO⁸

Je le sais Sa façon d'être à moi, parfois Vous déplaît Autour d'elle et moi le silence se fait Mais elle est Ma préférence à moi... Oui, je sais Cet air d'indifférence qui est Sa défense Vous fait souvent offense... Mais quand elle est Parmi mes amis de faïence De faïence Je sais sa défaillance... Je le sais On ne me croit pas fidèle à Ce qu'elle est Et déjà vous parlez d'elle à L'imparfait Mais elle est Ma préférence à moi... Il faut le croire Moi seul je sais quand elle a froid Ses regards Ne regardent que moi Par hasard Elle aime mon incertitude Par hasard J'aime sa solitude... Il faut le croire Moi seul je sais quand elle a froid Ses regards Ne regardent que moi Par hasard Elle aime mon incertitude Par hasard J'aime sa solitude... Je le sais Sa façon d'être à moi, parfois Vous déplaît Autour d'elle et moi le silence se fait Mais elle est Elle est ma chance à moi Ma préférence à moi.⁹	Piccoli, si affacciano i rimpianti e sono gli ultimi, ottusi quanto basta a farli vivere, crescere... e a non cacciarli via... Credimi, l'eterna differenza fra l'intelligenza e la stupidità è qui con me, mi passa fra i capelli e poi mi sfugge via, e non so mai perché... Credimi, se adesso quel che dico è un po' ridicolo... il mio destino è in cima a un palcoscenico... eccomi... sono già pronto ormai... Guardami: ti sembro un uomo semplice... ma provaci, chissà che non sia facile... passerà l'eterna solitudine, passerà se ti applichi di più... Guardami, ti sembro un po' ridicolo... ma sfiorami, chissà che poi non ridi più... stringila, quest'ansia fa i miracoli, stringila, che non la scordi più... Da quassù qualcuno può godere, ma sta in bilico, sul ciglio disgraziato di un applauso... resto o no... tu resteresti mai?
---	---

⁸ **Ma préférence à moi / Palcoscenico**: brano scritto in lingua francese da Julien Clerc nel 1978, ripreso in lingua italiana nel 1985 da Mario Castelnuevo. La versione italiana è sensibilmente differente dall'originale anche se entrambe le canzoni mantengono a grandi linee il nesso metaforico spettacolo-amore-vita.

⁹ Traduzione letterale dal francese: Lo so/ che il suo modo di appartenermi, a volte/vi dispiace/ tra lei e me cala il silenzio/ ma lei è quel che preferisco/ Sì, lo so/ quell'aria indifferente con cui/ lei si difende/ spesso vi offende/ Ma quando lei è/ tra i miei amici ingessati/ di gesso/ comprendo il suo imbarazzo/ Io lo so/ che non vengo ritenuto fedele a/ ciò che lei è/ e già voi parlate di lei/ all'imperfetto/ Ma lei è/ quel che preferisco/ Bisogna crederci/ solo io so quando ha freddo/ i suoi sguardi/ non guardano altri che me/ Casualmente/ lei apprezza le mie esitazioni/ Casualmente/ amo la solitudine/ Bisogna crederci/ solo io so quando ha freddo/ i suoi sguardi/ non riguardano altri che me/ Casualmente/ lei apprezza le mie esitazioni/ Casualmente/ a me piace la solitudine/Lo so/ che il suo modo di appartenermi, a volte/ vi dispiace/ tra lei e me cala il silenzio/ ma lei è/ la mia occasione/ la mia preferenza/ la mia preferenza.

LES CORNICHONS– IL BACCALÀ¹⁰

On est parti, samedi, dans une grosse voiture, Faire tous ensemble un grand pique-nique dans la nature, En emportant des paniers, des bouteilles, des paquets, Et la radio ! Des cornichons De la moutarde Du pain, du beurre Des p'tits oignons Des confitures Et des œufs durs Des cornichons Du corned-beef Et des biscottes Des macarons Un tire-bouchons Des petits-beurre Et de la bière Des cornichons On n'avait rien oublié, c'est maman qui a tout fait Elle avait travaillé trois jours sans s'arrêter Pour préparer les paniers, les bouteilles, les paquets Et la radio ! Le poulet froid La mayonnaise Le chocolat Les champignons Les ouvre-boîtes Et les tomates Les cornichons Mais quand on est arrivé, on a trouvé la pluie C'qu'on avait oublié, c'était les parapluies On a ramené les paniers, les bouteilles, les paquets Et la radio ! On est rentré Manger à la maison Le fromage et les boîtes Les confitures et les cornichons La moutarde et le beurre La mayonnaise et les cornichons Le poulet, les biscottes Les œufs durs et puis les cornichons¹¹	Quella mattina ci siamo svegliati alle sei Per fare la gita e siam saliti sul tramvai Con due valige, tre pacchi, una borsa, un cestino e con mammà Un po' di pane E di banane Un panettone Del minestrone La cioccolata E l'insalata Il baccalà Il parmigiano Lo zafferano La mozzarella E la cannella La pasta al pesto Il pollo arrosto Il baccalà Non c'era proprio più niente da desiderare Eran tre giorni che stavamo a preparare Le due valige, i tre pacchi, la borsa, il cestino con mammà La marmellata E la frittata I formaggini I fagiolini La frutta cotta E la ricotta Il baccalà Ma abbiám trovato la pioggia ed ora viene il bello Avevamo dimenticato l'ombrello! E siam scappati coi pacchi, la borsa, il cestino e con mammà Siamo tornati A mangiare in città I panini, il gelato, Le bistecche, il pesto, il baccalà! La minestra, la frutta, L'insalata, il pollo, il baccalà! Le lumache, la pasta, Il formaggio, il brodo, il baccalà!
--	---

¹⁰ **Les Cornichons / Il Baccalà**: brano scritto e cantato in lingua francese da Nino Ferrer nel 1966, poi riproposto in lingua italiana nel 1969. Questo è uno dei casi in cui della stessa canzone in francese e in italiano esistono due versioni distinte sul piano della forma, ma non sul piano del senso generale e della funzione delle parole. La canzone è un tipico esempio di “delirio” à la Ferrer in cui l’atto di snocciolare sostantivi sospinge il testo verso un epilogo che potrebbe anche non arrivare mai. Così, se il titolo francese significa letteralmente “i cetriolini”, nella versione italiana esso diventa “Il baccalà”. Entrambe le versioni raccontano di un avventuroso pic-nic in una famiglia piuttosto affamata che per l’occasione porta con sé una pletora di cibi. L’elenco è abnorme, luculliano, assurdo per le incongrue prelibatezze che si succedono a casaccio. Ferrer ironizza sul benessere del boom delineando in trasparenza il ritratto di famiglie che probabilmente in tempo di guerra hanno conosciuto la fame e che ormai (nel 1966) fanno di tutto per fuggirla.

¹¹ Traduzione letterale dal francese: Siamo partiti sabato, in una grande automobile/ per fare tutti insieme un grande picnic nella natura/ portando cestini, bottiglie, pacchi/ e la radio/ Dei cetriolini/ della senape/ del pane, del burro/ delle

UN PREMIER JOUR SANS TOI – UN GIORNO COME UN ALTRO¹²

Un peu de brume¹³, un peu d'automne Presque personne dans les rues C'est un jour triste et monotone C'est un jour qui n'en finit plus D'où vient cette mélancolie ? Et ce silence autour de moi ? Ce ne sont pas des gouttes de pluie Dans mes yeux car il ne pleut pas On dirait un jour comme un autre Et c'est mon premier jour sans toi A la maison c'est comme toujours Je mets ton disque sans arrêt Il y a du feu comme tous les jours Et le chien qui dort à mes pieds Il est sept heures, sept heures du soir Un soir monotone et brumeux Je suis tout seul, je dînerai tard Et j'ai mis la table pour deux On dirait un jour comme un autre Et c'est mon premier jour sans toi.¹⁴	C'è un po' di nebbia di febbraio Fuori non c'è quasi nessuno È un giorno triste, lungo e freddo Che tira avanti come può Perché questa malinconia Gira in città, mi gira intorno Che cosa mi ha bagnato il viso? È pioggia o pianto? Non lo so E sembra un giorno come un altro Il primo giorno senza te In casa è tutto come sempre, E suona il disco che tu sai, E brucia il fuoco nel camino Il cane dorme accanto a me Fuori fa freddo. Ed è febbraio, Sono le sette, fa già scuro Fra poco è l'ora di mangiare Ho messo il posto anche per te E sembra un giorno come un altro Il primo giorno senza te.
---	---

piccole cipolle/ delle marmellate/ e delle uova sode/ dei cetriolini/ Della carne secca/ e delle fette biscottate/ degli amaretti/ un cavatappi/ del burro/ e della birra/ dei cetriolini/ Non avevamo dimenticato niente, è stata la mamma a fare tutto/ aveva lavorato tre giorni senza fermarsi/ per preparare cesti, bottiglie, pacchetti/ e la radio/ Il pollo freddo/ la maionese/ il cioccolato/ i funghi/ gli apriscatole/ e i pomodori/ i cetriolini/ Ma quando siamo arrivati, abbiamo trovato la pioggia/ quello che avevamo dimenticato erano gli ombrelli/ abbiamo portato i cestini, le bottiglie, i pacchetti/ e la radio/ Siamo tornati/ a mangiare a casa/ il formaggio e le scatole/ le marmellate e i cetriolini/ la senape e il burro/ la maionese e i cetriolini/ il pollo, le fette biscottate/ le uova sode e poi i cetriolini.

¹² **Un premier jour sans toi / Un giorno come un altro:** entrambe le versioni sono state scritte e interpretate da Nino Ferrer nel 1970.

¹³ La nebbia di febbraio avvolge come una coltre di tristezza l'atmosfera di questa struggente canzone di amore e solitudine. Infatti, tanto quanto *Les Cornichons* esprime la vena scanzonata e ludica di Ferrer, questo brano è esempio dell'altra sua vena, quella più lirica e melanconica delle ballate d'amore e, soprattutto, di abbandono.

¹⁴ Traduzione letterale dal francese: Un po' di nebbia, un po' d'autunno/ Quasi nessuno per le strade/ È un giorno triste e monotono/ È un giorno che non finisce più/ Da dove viene questa malinconia?/ E quel silenzio intorno a me?/ Queste non sono gocce di pioggia/ nei miei occhi perché non piove/ Sembra un giorno come un altro/ e questo è il mio primo giorno senza di te/ A casa è come sempre/ metto il tuo disco continuamente/ c'è il fuoco, come ogni giorno/ e il cane che dorme ai miei piedi/ Sono le sette, le sette di sera/ una sera monotona e nebbiosa/ sono da solo, cenerò tardi/ e ho apparecchiato per due/ Sembra un giorno come un altro/ e questo è il mio primo giorno senza di te.

LE TEMPS DE VIVRE¹⁵ – LA NOSTRA VITA¹⁶

Nous prendrons le temps de vivre D'être libres, mon amour Sans projets et sans habitudes Nous pourrons rêver notre vie Viens, je suis là, je n'attends que toi Tout est possible, tout est permis Viens, écoute ces mots qui vibrent Sur les murs du mois de mai Ils nous disent la certitude Que tout peut changer un jour Viens, je suis là, je n'attends que toi Tout est possible, tout est permis Nous prendrons le temps de vivre D'être libres, mon amour Sans projets et sans habitudes Nous pourrons rêver notre vie ¹⁷	Vieni, prendiamoci la nostra vita Amore mio, in libertà Noi sogneremo la nostra vita Senza abitudini né falsità Vieni da me, io ti aspetto laggiù Dove il verbo proibire non si usa ormai più Vieni, ascolta quelle parole Vibrano sui muri della città Esce per strada da fabbriche e scuole La certezza che un mondo migliore verrà Vieni da me, io ti aspetto laggiù Dove il verbo proibire non si usa ormai più Dai, prendiamoci la nostra vita Amore mio, in libertà Noi sogneremo la nostra vita Senza abitudini né falsità
--	--

¹⁵ **Le temps de vivre**: scritta da Georges Moustaki, questa canzone fu inizialmente interpretata da Hénia Ziv, ovvero Hénia Suchar, attrice francese di origine ucraina che fu compagna sia del regista Bernard Paul sia, poi, di Moustaki. La canzone era contenuta nella colonna sonora del film di Bernard Paul *Le temps de vivre* (1968) con Marina Vlady e Frédéric de Pasquale, trasposizione di un libro di André Remacle, scrittore comunista marsigliese. Libro e film narrano le vicende del muratore sfruttato e malpagato Louis e della moglie Marie. Le difficoltà economiche e lavorative rischiano di compromettere l'equilibrio della famiglia ma una presa di coscienza anche politica permetterà ai due di tenere salde le redini del loro rapporto.

¹⁶ **La nostra vita**: versione italiana scritta da Bruno Lauzi e Georges Moustaki.

¹⁷ Traduzione letterale dal francese: Ci prenderemo il tempo di vivere/ Di essere liberi, amore mio/ Senza progetti e senza abitudini/ Potremo sognare la nostra vita/ Vieni, sono qui, non sto aspettando altri che te/ Tutto è possibile, tutto è permesso/ Vieni, ascolta queste parole che vibrano/ Sulle pareti del mese di maggio/ Ci dicono la certezza/ Che tutto può cambiare un giorno/ Vieni, sono qui, non sto aspettando altri che te/ Tutto è possibile, tutto è permesso/ Ci prenderemo il tempo di vivere/ Di essere liberi, amore mio/ Senza progetti e senza abitudini/ Potremo sognare la nostra vita.

COIN DE RUE – ANGOLO DI STRADA¹⁸

Je me souviens d'un coin de rue Aujourd'hui disparu Mon enfance jouait par là Je me souviens de cela	Ricordo un angolo di strada Oggi scomparso La mia infanzia giocava lì Mi ricordo di questo
Il y avait une palissade Un taillis d'embuscades Les voyous de mon quartier Venaient s'y batailler	C'era una palizzata Un boschetto di imboscate I delinquenti del mio quartiere Venivano a combattere lì
A présent, il y a un café Un comptoir flambant qui fait de l'effet Une fleuriste qui vend ses fleurs aux amants Et même aux enterrements	Adesso c'è un caffè Un bancone nuovo di zecca che fa effetto Una fioraia che vende i suoi fiori agli innamorati E anche ai funerali
Je revois mon coin de rue Aujourd'hui disparu Je me souviens d'un triste soir Où le cœur sans espoir	Vedo il mio angolo di strada Oggi scomparso Ricordo una sera triste Dove il cuore senza speranza
Je pleurais en attendant Un amour de quinze ans Un amour qui fut perdu Juste à ce coin de rue	Piangevo nell'attesa Un amore di quindici anni Un amore perduto Proprio a quell'angolo di strada
Et depuis j'ai beaucoup voyagé Trop souvent en pays étrangers Mondes neufs constructions et démolitions Vous me donnez des visions	E da allora ho viaggiato molto Tropo spesso in paesi stranieri Nuovi mondi costruzioni e demolizioni Mi dai delle visioni
Je crois voir mon coin de rue Et soudain apparus Je retrouve ma palissade Mes copains mes glissades	Mi sembra di vedere il mio angolo di strada E improvvisamente apparso Rivedo la mia palizzata I miei amici i miei scivoloni
Mon muguet de deux sous de printemps Mes quinze ans, mes vingt ans Tout ce qui fut et qui n'est plus Tout mon vieux coin de rue	Il mio mughetto ¹⁹ primaverile da due soldi I miei quindici anni, i miei vent'anni Tutto quello che fu e che non è più Tutto il mio vecchio angolo di strada

¹⁸ **Coin de rue / Angolo di strada:** brano scritto nel 1954 da Louis Charles Trenet, cantautore e paroliere francese.

¹⁹ **Mughetto:** questo termine indica la pianta erbacea delle liliacee il cui nome tecnico è *Convallaria majalis*, detta anche convallaria o giglio delle convalli (dal latino *lilium*). Il termine italiano mughetto deriverebbe dal francese *muguet*, a sua volta proveniente dall'antico francese *muguete* o *muguede*, tratto dall'espressione *nois muguete* o *nois muguede*, ovvero *noix musquée* (in italiano "noce moscata"), essa stessa presa in prestito dall'antico occitano *notz muscada*.

MOURIR D'AIMER – MORIRE D'AMORE²⁰

Les parois de ma vie sont lisses Je m'y accroche mais je glisse Lentement vers ma destinée Mourir d'aimer	Sento sfuggirmi dalle dita Ogni appiglio della vita E so già come finirò Morir d'amore
Tandis que le monde me juge Je ne vois pour moi qu'un refuge Toute issue m'étant condamnée Mourir d'aimer	Visto che il mondo mi accusa Ogni altra via resta chiusa Non saprai quando me ne andrò Morir d'amore
Mourir d'aimer De plein gré s'enfoncer dans la nuit Payer l'amour au prix de sa vie Pécher ²¹ contre le corps mais non contre l'esprit	Mourir d'amore Il mio unico giorno con te Pagarlo al prezzo più alto che c'è Ma chi mi capirà non mi condannerà
Laissons le monde à ses problèmes Les gens haineux face à eux-mêmes Avec leurs petites idées Mourir d'aimer	La gente è piena di problemi Piccole idee, soliti schemi Entro cui io non entrerò Morir d'amore
Puisque notre amour ne peut vivre Mieux vaut en refermer le livre Et plutôt que de le brûler Mourir d'aimer	Per amare te fino in fondo Posso dire basta al mondo E sarà logico per me Morir d'amore
Partir en redressant la tête Sortir vainqueur ²² d'une défaite Renverser toutes les données Mourir d'aimer	Ormai sulla mia vita è scesa La rabbia triste della resa Ma non so rinunciare a te Morir d'amore
Mourir d'aimer Comme on le peut de n'importe quoi Abandonner tout derrière soi Pour n'emporter que ce qui fut nous, qui fut toi	Mourir d'amore Andar via senza tanti perché Dove posso portare con me Solo ciò che eravamo noi due, che eri tu
Tu es le printemps, moi l'automne Ton cœur se prend, le mien se donne Et ma route est déjà tracée Mourir d'aimer Mourir d'aimer Mourir d'aimer ²³	Non ci sarà un altro incontro Tu eri l'alba ed io il tramonto Me ne andrò rimpiangendo te Morir d'amore Morir d'amore Morir d'amore

²⁰ **Mourir d'aimer / Morire d'amore:** brano musicale scritto da Charles Aznavour e Georges Garvarentz. Interpretata da Aznavour stesso, questa canzone è stata pubblicata nel 1971 sull'album *Non, je n'ai rien oublié*. Aznavour realizzò anche una versione in italiano con il titolo *Morire d'amore* con testo di Giorgio Calabrese.

²¹ **Pécher:** Il termine *pécher*, derivante dal verbo latino *peccare*, si traduce in italiano come peccare: *pécher contre la bienséance* (peccare contro la buona creanza/la morale). Sono numerosi i proverbi che contengono questo termine: *Celui qui pêche ignore*, ovvero "colui che pecca ignora il vero"; *Autant pêche celui qui tient le sac que celui qui met dedans*, cioè "il complice è colpevole tanto quanto l'autore principale dell'opera".

²² **Vainqueur:** Il *vainqueur* in francese indica *qui a remporté une victoire* (chi ha riportato una vittoria), *qui a conquis le cœur de l'être aimé* (chi ha conquistato il cuore dell'amato), ma anche *qui a surmonté des difficultés* (chi ha sormontato delle difficoltà). Il termine *vainqueur* deriva dal verbo francese *vaincre*, che affonda le sue radici nei termini provenzali *venceire* e *vensedor*, dai quali hanno origine lo spagnolo *vencedor* e l'italiano vincitore.

²³ Traduzione letterale dal francese: Le pareti della mia vita sono lisce/ Io mi ci aggrappo ma scivolo/ Lentamente verso il mio destino/ Morire d'amore/ Mentre il mondo mi giudica/ Io non vedo per me che un rifugio/ Ogni via d'uscita

IL FAUT SAVOIR – DEVI SAPERE²⁴

Il faut savoir encore sourire Quand le meilleur s'est retiré Et qu'il ne reste que le pire²⁵ Dans une vie bête à pleurer Il faut savoir, coûte que coûte, Garder toute sa dignité Et malgré ce qu'il en coûte S'en aller sans se retourner Face au destin qui nous désarme Et devant le bonheur perdu Il faut savoir cacher ses larmes Mais moi, mon cœur, je n'ai pas su Il faut savoir quitter la table Lorsque l'amour est desservit Sans s'accrocher l'air pitoyable²⁶ Et partir sans faire de bruits Il faut savoir cacher sa peine Sous le masque de tous les jours Et retenir les cris de haine Qui sont les derniers mots d'amour Il faut savoir rester de glace Et taire un cœur qui meurt déjà Il faut savoir garder la face Même moi, je t'aime trop Même moi, je ne peux pas Il faut savoir Mais moi, Je ne sais pas²⁷	Devi sapere ancor sorridere Quando il bel tempo se ne va E resta solo la tristezza E giorni di infelicità Devi sapere, che in questa angoscia La dignità devi salvar Malgrado il male che ti senti Devi partir senza tornar Preghi il destino, che ti disarmi Per pietà, non mi far morir Devi sapere, celare il pianto Ma il mondo è nato per soffrir Devi sapere, lasciar la tavola Quando all'amor non servi più Alzarti con indifferenza Mentre in silenzio soffri tu Devi sapere, celar le pene E mascherare il tuo dolor Tenere l'odio in te nascosto E aver l'inferno in fondo al cuor Devi sapere restar di ghiaccio Pur se il cuor, brucia di rancor Devi sapere, lasciar la vita Ma l'amo troppo ancor E dirle addio non so Devi sapere... ma non lo so
--	---

essendo per me condannata/ Morire d'amore/ Morire d'amore/ Con spontanea volontà affondo nella notte/ Pagare l'amore al prezzo della propria vita/ Peccato contro il corpo, ma non contro lo spirito/ Lasciando il mondo ai suoi problemi/ La gente odiosa di fronte a se stessa/ Con le sue piccole idee/ Morire d'amore/ Poiché il nostro amore non può vivere/ Tanto vale richiudere il libro/ E piuttosto che bruciarlo/ Morire d'amore/ Cominciare rialzando la testa/ Uscire vittoriosi da una sconfitta/ Invertire tutti i dati/ Morire d'amore/ Morire d'amore/ Come lo si può di qualunque cosa/ Lasciare tutto alle spalle/ Per non portare che ciò che fu noi, ciò che fu te/ Tu sei la primavera, io l'autunno/ Il tuo cuore si prende, il mio si dona/ E la mia strada è già tracciata/ Morire d'amore/ Morire d'amore/ Morire d'amore.

²⁴ **Il faut savoir / Devi sapere:** canzone di Charles Aznavour pubblicata nel dicembre 1961 nell'omonimo album *Il faut savoir*. È lo stesso Charles Aznavour a scriverne una versione in lingua italiana nel 1962.

²⁵ **Pire:** Il termine *pire*, che significa "peggio", lo si trova già nel francese antico con *pire*, forma affiancata da altre tre derivanti dal latino *pejorem*: *pejur*, *peor* e *pior*. Famoso è il detto "Il n'y a pire eau que l'eau qui dort" (non c'è acqua peggiore dell'acqua che dorme), modo di dire che suggerisce di dubitare delle persone falsamente calme.

²⁶ **Pitoyable:** Il termine *pitoyable*, che significa "pietoso", è una parola che in francese può avere differenti significati: innanzitutto, il termine indica chi fa pena, chi suscita compassione; inoltre, può indicare chi ha pietà, chi è incline a provare pietà. Infine, secondo un uso peggiorativo del termine, *pitoyable* può anche riferirsi a chi suscita lo scherno e un disprezzo pietoso.

²⁷ Traduzione letterale dal francese: Bisogna saper ancora sorridere/ Quando il meglio si è ritirato/ E non resta che il peggio/ In una vita sciocca a piangere/ Bisogna sapere, costi quel che costi/ Proteggere tutta la propria dignità/ E nonostante ciò comporti/ Andarsene senza voltarsi/ Affrontare il destino che ci disarmi/ E di fronte alla perdita felicità/ Bisogna sapere nascondere le lacrime/ Ma io, cuore mio, non ho saputo/ Bisogna sapere lasciar la tavola/ Quando l'amore viene sparecchiato/ Senza assumere l'aria pietosa/ E andar via senza fare chiasso/ Bisogna sapere nascondere la propria pena/ Sotto la maschera di ogni giorno/ E trattenere le grida di odio/ Che sono le ultime parole d'amore/ Bisogna sapere restar di ghiaccio/ E far tacere un cuore che sta già morendo/ Bisogna sapere salvarsi la faccia/ Ma io ti amo troppo/ Ma io non posso/ Bisogna sapere/ Ma io non so.

LA RUA MADUREIRA – LA RUA MADUREIRA²⁸

Non, je n’oublierai jamais la baie de Rio La couleur du ciel le long du Corcovado²⁹ La Rua Madureira, la rue que tu habitais Je n’oublierai pas pourtant je n’y suis jamais allé Non, je n’oublierai jamais ce jour de juillet Où je t’ai connue, où nous avons dû nous séparer Pour si peu de temps, et nous avons marché sous la pluie Je parlais d’amour, et toi tu parlais de ton pays Non, je n’oublierai pas la douceur de ton corps Dans le taxi qui nous conduisait à l’aéroport Tu t’es retournée pour me sourire avant de monter Dans une Caravelle qui n’est jamais arrivée Non, je n’oublierai jamais le jour où j’ai lu Ton nom mal écrit parmi tant d’autres noms inconnus Sur la première page d’un journal brésilien J’essayais de lire et je n’y comprenais rien Non, je n’oublierai pas la douceur de ton corps Dans le taxi qui nous conduisait à l’aéroport Tu t’es retournée pour me sourire avant de monter Dans une Caravelle qui n’est jamais arrivée Non, je n’oublierai jamais la baie de Rio La couleur du ciel le long du Corcovado La Rua Madureira, la rue que tu habitais Je n’oublierai pas pourtant je n’y suis jamais allé Je n’oublierai pas pourtant je n’y suis jamais allé Je n’oublierai pas pourtant je n’y suis jamais allé³⁰	Non dimenticherò mai più la tua città Sotto il Corcovado tra mare e cielo, eternità La rua Madureira, la via dove abitavi tu Non ci sono andato, ma non li scorderò mai più Non dimenticherò quel giorno, un anno fa Quando ti incontrai, dopo un’ora te ne andavi già Cadeva la pioggia, ma tutto mi sembrava blu Ti dicevo "amore" e tu mi parlavi di laggiù Non dimenticherò più la dolce realtà Dell’amore tuo mentre il taxi usciva di città Mi hai mandato un bacio nel vento e sei salita su Quel caravèl che ora non arriverà mai più Non dimenticherò mai quel giornale là Con tutti quei nomi e col nome tuo scritto a metà Era portoghese o spagnolo, adesso non so più Non volevo crederci, ma sapevo che eri tu Non dimenticherò più la dolce realtà Dell’amore tuo mentre il taxi usciva di città Mi hai mandato un bacio nel vento e sei salita su Quel caravèl che ora non arriverà mai più Non dimenticherò mai più la tua città Sotto il Corcovado tra mare e cielo, eternità La rua Madureira, la via dove abitavi tu Non ci sono andato, ma non li scorderò mai più Non ci sono andato, ma non li scorderò mai più Non ci sono andato, ma non li scorderò mai più
--	---

²⁸ **La rua Madureira**: brano scritto in lingua francese e interpretato da Nino Ferrer nel 1969, poi riproposto in lingua italiana nel 1970.

²⁹ **Corcovado**: questa triste *bossanova* rievoca nei suoni e nel testo luoghi e atmosfere di Rio de Janeiro. Il Corcovado è infatti il noto monte che sovrasta la baia cittadina e su cui è posto il Cristo protettore. Per la sua forma lunga e tonda il monte è chiamato *Pan di Zucchero* o *Corcovado* che in portoghese significa “gobbo”.

³⁰ Traduzione letterale dal francese: No, non dimenticherò mai la baia di Rio/ Il colore del cielo lungo il Corcovado/ La Rua Madureira, la strada in cui abitavi/ Non dimenticherò mai di non esserci mai andato/ No, non dimenticherò mai quel giorno di luglio/ In cui ti ho conosciuta, in cui abbiamo dovuto separarci/ Per così poco tempo, e abbiamo camminato sotto la pioggia/ Parlavo d'amore, e tu parlavi del tuo paese/ No, non dimenticherò la dolcezza del tuo corpo/ Nel taxi che ci portava all'aeroporto/ Ti sei girata per sorridermi prima di salire/ In una Caravella che non è mai arrivata/ No, non dimenticherò mai il giorno in cui ho letto/ Il tuo nome scritto male tra tanti altri nomi sconosciuti/ Sulla prima pagina di un giornale brasiliano/ Cercavo di leggere e non capivo niente/ No, non dimenticherò la dolcezza del tuo corpo/ Nel taxi che ci portava all'aeroporto/ Ti sei girata per sorridermi prima di salire/ In una Caravella che non è mai arrivata/ No, non dimenticherò mai la baia di Rio/ Il colore del cielo lungo il Corcovado/ La Rua Madureira, la strada in cui abitavi/ Non dimenticherò mai di non esserci mai andato/ Non dimenticherò mai di non esserci mai andato/ Non dimenticherò mai di esserci mai andato.

JE VENDS DES ROBES – VIVA LA CAMPAGNA³¹

Je vends des robes Des pulls et des manteaux, des bas, des gants Des jupes, des pantalons Des sacs, des ceinturons Des slips et des manchons De toute espèce, qui me font tourner en bourrique³². Je vends des robes De toutes les qualités en laine, en soie En fibre de coton En fil ou en nylon Avec toutes sortes de noms De toute espèce, qui me font tourner en bourrique. Si j'aurais pu, j'aurais aimé³³ Vivre à la campagne, vivre à la campagne Si j'aurais pu, j'aurais aimé Vivre à la campagne toute l'année Avec des moutons, des cochons, des oignons, des lampions Des voisins, des machins, des raisins, des pépins Des clôtures, des voitures, des toitures, des ordures Des poulets, des pommiers, des bergers, mais... Je vends des robes À des femmes jolies, petites et blondes Ou grandes et distinguées Ou rousses et mal élevées Ou grosses et décoiffées De toute espèce, qui me font tourner en bourrique. Je vends des robes Je fais des comptes et des opérations Des multiplications Des rectifications Et puis des livraisons De toute espèce, qui me font tourner en bourrique. Si j'aurais pu, j'aurais aimé Vivre à la campagne, vivre à la campagne Si j'aurais pu, j'aurais aimé Vivre à la campagne toute l'année Avec des grillons, des sillons, des buissons, des poissons Des clochettes, des brochettes, des pâquerettes, des fourchettes Des barils, du persil, des chenils, des fournils Du crottin, du boudin, du rotin, du terrain Des grands-pères, des grands-mères, des commères, des vicaires	Io sto in città, son come una formica nella folla dell'umanità, che corre qua e là, a gran velocità con l'orologio che va che va che va. Io sto in città, non mi ricordo più la primavera che colore ha, amici non ne ho e parlo per lo più con l'orologio che va, che va, che va. Felicità, non sei in città, viva la campagna, viva la campagna! La civiltà è bella ma, viva la campagna che mi dà: un arcobaleno sereno, l'odore del fieno, il canto corale di mille cicale, un bianco puledro, il fiore di cedro, le stelle più grandi nel ciel! Ma... Io sto in città, cemento, palazzoni, cartelloni di pubblicità in macchina su e giù, lottando per di più con l'orologio che va, che va, che va. Io sto in città, rumori fastidiosi, la nevrosi mi divora già la gente viene e va ma non sorride più, c'ha l'orologio che va, che va, che va. Felicità, non sei in città, viva la campagna, viva la campagna! La civiltà è bella ma, viva la campagna che mi dà: tutti questi grilli, birilli, cavalli, coltelli, mulini, bambini, tacchini, pulcini, casette, cosette, forchette, saette, tramonti, racconti, bisonti, impianti,
--	--

³¹ **Je vends des robes/Viva la campagne:** la canzone di Nino Ferrer ha due versioni poiché, dato il suo bilinguismo, l'artista si muoveva sulle scene musicali di entrambi i paesi. Il titolo originale significa "vendo vestiti" e dà voce a un venditore di abiti che sogna di vivere in campagna. Nella versione italiana, l'elemento degli abiti viene meno ma rimane il miraggio della vita in campagna contrapposto alla frenesia cittadina. In entrambe le canzoni ritroviamo l'espedito dell'enumerazione di elementi più o meno disparati scelti non tanto per il senso di ogni singola parola quanto piuttosto per l'effetto retorico-poetico: rima, allitterazione, ripetizione. L'effetto estetico e ritmico è presente in entrambe le versioni, fatto che rende molto diverse la versione italiana e la traduzione italiana della canzone francese.

³² **Faire tourner en bourrique:** destabilizzare qualcuno, farlo impazzire, intontirlo. La *bourrique* è il somaro, animale ritenuto poco intelligente e dunque usato per compiere lavori pesanti.

³³ **Si j'aurais pu, j'aurais aimé:** questo verso contiene un errore di grammatica voluto. Infatti, il condizionale passato (*si j'aurais pu*) non si usa mai nella subordinata. La versione corretta della frase sarebbe dunque *Si j'avais pu, j'aurais aimé* (se avessi potuto, mi sarebbe piaciuto) con la subordinata al plus-que-parfait.

Des babouches, des cartouches, des autruches, des baudruches Des conciles, des bacilles, des textiles, des nautilus Des orages, des bocages, des mirages, des nuages Des conscrits, des proscrits, des inscrits, des écrits Des carnets, des cornets, des sifflets, des soufflets Des canots, des crapauds, des cabots, des capots Des tricards, des braccardi, des canards, du brocart Des courants, des parents, des savants, des arpents Des melons, des tétons, des savons, des boulons Des Barclay, des balais, des raclées, des navets Des tambours, des Dutour, des contours, des détours Des soupirs, des Missir, des désirs, des sourires Des frelons, des bourdons, des citrons, des croûtons Des Berbères délétères, des lasers, des misères Des tacots, des marmots, des tuyaux, des bocciaux Des bouchons, des torchons, des crayons, du savon Des savates, des tomates, des mille-pattes, des cravates Des curés, des greniers, des balais, des pompieri Des abeilles, des groseilles, des corneilles, des bouteilles. ³⁴	castagne, lasagne, lavagne, montagne, ombrelli, fratelli, cartelli, caselli, bestiame, pollame, catrame, legname, trattori, fattori, pittori, rumori, patate, frittate, posate, scarpate, fontane, bottoni, cantine, cartoni, fornelli, randelli, piselli, martelli, bicchieri, mestieri, misteri, bicchieri, profumi, concimi, legumi, barlumi, cipolle, corolle, betulle, farfalle formaggi, foraggi, viraggi, miraggi, ...
--	---

³⁴ Traduzione letterale dal francese: Vendo vestiti/ Maglioni e cappotti, calze, guanti/ gonne, pantaloni/ borse, cinture/ mutande e maniche/ di tutte le specie, che mi fanno impazzire/ Vendo vestiti/ di tutte le qualità in lana, seta/ in fibra di cotone/ in filo o in nylon/ con tutti i tipi di nomi/ di tutte le specie, che mi fanno impazzire/ Se avessi potuto, mi sarebbe piaciuto/ vivere in campagna, vivere in campagna/ Se avessi potuto, mi sarebbe piaciuto/ vivere in campagna tutto l'anno/ con pecore, maiali, cipolle, lampioni/ vicini, aggeggi, uva, semi/ recinzioni, auto, tetti, spazzatura/ polli, meli, pastori, ma/ vendo vestiti/ a delle belle donne, piccole e bionde/ o grandi e distinte/ o rosse e maleducate/ o grasse e spettinate/ di tutte le specie, che mi fanno impazzire/ Vendo vestiti/ faccio conti e operazioni/ delle moltiplicazioni/ delle rettifiche/ e poi delle consegne/ di tutte le specie, che mi fanno impazzire/ Se avessi potuto, mi sarebbe piaciuto/ vivere in campagna, vivere in campagna/ Se avessi potuto, mi sarebbe piaciuto/ vivere in campagna tutto l'anno/ con grilli, solchi, cespugli, pesci/ campanellini, spiedini, margherite, forchette/ barili, prezzemolo, canili, fornelli/ letame, sanguinaccio, rattan, terreni/ nonni, nonne, pettegolezzi, vicari/ babbucce, cartucce, struzzi, baudruche/ concili, bacilli, tessili, nautici/ temporali, boschetti, miraggi, nuvole/ coscritti, proscritti, iscritti, scritti/ taccuini, cornetti, fischi, soffietti/ canoe, rospi, bastardi, preservativi/ tricard, bracconieri, anatre, broccato/ correnti, genitori, dottori, ettari/ meloni, capezzoli, saponi, bulloni/ Barclay, scope, botte, rape/ tamburi, Dutour, contorni, deviazioni/ sospiri, Missir, desideri, sorrisi/ calabroni, bombi, limoni, crostini/ berberi deleteri, laser, miserie/ carretti, mocciosi, tubi, barattoli/ tappi, strofinacci, matite, sapone/ ciabatte, pomodori, millepiedi, cravatte/ parroci, granai, scope, pompieri/ api, ribes, cornacchie, bottiglie.

LA MARGE – SONO CHI SAI³⁵

J'ai la leucémie dans la marge Et je m'endors sur des brisants Quand mousse la crème du large Que l'on donne aux marins enfants Reprends tes dix berges, veux-tu ? Laisse un peu palabrer les autres À trop parler, on meurt, sais-tu ? Y a pas plus con que les apôtres J' suis dans la marge Quand je me glisse dans le texte La vague me prend tout mon sang Je couche alors sous un prétexte Que j'adultère vaguement Je suis le sexe de la mer Qu'un peu de brume désavoue J'ouvre mon phare et j'y vois clair Je fais du wonder³⁶ à la proue J' suis dans la marge Du silence où l'on m'a laissé Musiquant des feuilles d'automne Je sais que jamais je n'irai Fumer la cour de la Sorbonne³⁷ Mais je suis gras comme l'hiver Comme un hiver analgésique Avec la rime au bout du vers À la morgue de la musique J' suis dans la marge Je suis le prophète Bazard Le Jérémie³⁸ des roses cuisses Une crevette sur le tard Attardé dans les interstices Je baliverne mes ennuis	Ho la malattia nel sangue Vivo sempre sul momento Quando il mio corpo langue Devo stare bene attento I vent'anni che son mai I miei anta sono corti Pensi troppo cosa fai Non c'è tempo per i morti, Sono chi sai Quando mi infilo nel letto L'onda mi prende la mente Faccio sesso non protetto Che mi godo vagamente Sono uomo del mio mare Ho la nebbia per sparire Uso il faro da lampare Io ti piaccio da morire. Sono chi sai Dal silenzio in cui mi trovo Musicando foglie morte Uscirò io mi ci provo Il successo è la mia sorte Ma son freddo come il gelo Come il gelo del fulgore Sulla riva a far da velo Nella camera del cuore, Sono chi sai Io profeta al femminile Geremia tra rose e cosce Un abbraccio nel cortile Per rialzare sere mosce Banalizzo le mie noie
--	--

³⁵ **La marge / Sono chi sai**: brano scritto in lingua francese da Léo Ferré, poi ripreso dai Têtes de Bois nel loro album del 2002 intitolato *Ferré, l'amore e la rivolta*.

³⁶ **Wonder**: Il termine inglese *wonder* è uno di quei termini che i latini chiamavano *voces mediae*, semanticamente neutri, capaci di assumere un'accezione positiva o negativa a seconda del contesto: può significare meraviglioso, prodigioso, ma in quanto "fuori dalla norma" anche spaventoso.

³⁷ **Sorbonne**: il termine *sorbonne*, in italiano sorbona, rimanda a uno storico edificio di Parigi, in Francia, la cui fama è legata alle università di cui è stata ed è ancora sede. Il nome designava in origine il Collegio della Sorbona, fondato dal cattolico Robert de Sorbon, cappellano e confessore di re san Luigi, nel 1253, ma il termine Sorbona viene utilizzato anche per indicare, più generalmente, l'antica università di Parigi medievale (esistita dal XIII secolo fino al 1793), le diverse facoltà che vi avevano sede nel XIX secolo, e la nuova Università di Parigi (esistita dal 1896 al 1970). Quando nel 1971 l'Università di Parigi è stata divisa in tredici distinte università, tre di esse presero l'appellativo Sorbona nel loro nome e mantennero locali all'interno dello storico edificio: l'Università Pantheon-Sorbona; l'Università Sorbonne Nouvelle; l'Università di Parigi-Sorbona. In seguito, nel 2018, quest'ultima si è fusa con l'Università Pierre e Marie Curie per formare la nuova Sorbonne Université.

³⁸ **Jérémie**: il termine *Jérémie* rimanda ad un'importante figura biblica: Geremia, in ebraico Yirməyahu, che significa "Esaltazione del Signore", nato a Gerusalemme dopo il 650 a.C. e morto in Egitto dopo il 586 a.C., figlio di Helkia, della tribù di Beniamino, fu un profeta biblico, ritenuto autore dell'omonimo Libro e del Libro delle Lamentazioni.

Je dis que je suis à la pêche Et vers l'automne de mes nuits Je chandelle encore la chair fraîche	Ogni giorno vado a pesca Nell'autunno delle voglie Pesco ancora carne fresca.
J' suis dans la marge	Sono chi sai
Tes bibelots, tes bonbons surs Tes oraisons, tes bigornades Tes salaisons, tes dessous mûrs Quand l'œil descend sous les œillades Regarde bien, c'est là qu'il gît Le vert paradis ³⁹ de l'entraide Vers l'entre-doux de ton doux nid Si tu me tends le cul, je cède	I tuoi sensi i tuoi umori I tuoi sogni, i tuoi rimpianti Sono ombre di furori Che racconto nei miei canti Senti ora se ti piace Il sì forte del mio grido Il mio sesso che non tace Entra dolce nel tuo nido,
J' suis dans le texte J' suis dans ton texte ! ⁴⁰	Sono chi vuoi Sono chi vuoi

³⁹ **Paradis:** il termine *paradis*, in italiano paradiso, deriva dal persiano *pairidaeza*, da cui anche l'ebraico *pardes*, attraverso il greco *paràdeisos* giardino, parco, a sua volta dall'iranico *pairi-daeza*, luogo recintato, composto di *pairi* "intorno" e *daeza* "muro". Il termine paradiso possiede due significati: il primo indica, nella tradizione biblica, quel luogo primordiale dove Dio collocò l'uomo appena creato; il secondo indica, nell'ambito delle teologie fondate sull'interpretazione dei testi biblici, quel luogo, celeste o terrestre, dove verranno destinati gli uomini da Dio giudicati come giusti. Nel significato traslato della seconda accezione, con il termine paradiso si rendono termini di altre lingue, e di altre religioni, che indicano analoghe credenze in un luogo felice, dopo la morte, riservato a coloro che hanno condotto una vita da giusti.

⁴⁰ Traduzione letterale dal francese: Ho la leucemia al margine/ E io mi addormento su dei frangenti/ Quando schiuma la crema del largo/ Che diamo ai marinai bambini/ Riprenditi le tue dieci sponde, vuoi?/ Lascia parlare un po' gli altri/ A parlare troppo, si muore, lo sai?/ Non c'è nessuno più stupido degli apostoli/ Sono ai margini/ Quando scivolo nel testo/ L'onda mi prende tutto il sangue/ Allora vado a letto con una scusa/ Che tradisco vagamente/ Sono il sesso del mare/ Che un po' di foschia rinneghi/ Apro il mio faro e ci vedo chiaro/ Faccio il wonder a prua/ Sono ai margini/ Del silenzio dove mi hanno lasciato/ La musica delle foglie autunnali/ So che non ci andrò mai/ Fumare nel cortile della Sorbona/ Ma sono grasso come l'inverno/ Come un inverno analgesico/ Con la rima alla fine del verso/ All'obitorio della musica/ Sono ai margini/ Sono il profeta Bazard/ Il Geremia delle rosee cosce/ Un gamberetto sul tardi/ Ritardato tra gli interstizi/ Mi sono messa nei guai/ Dico che sto pescando/ E verso l'autunno delle mie notti/ Illumino ancora la carne fresca/ Sono ai margini/ I tuoi ninnoli, i tuoi dolcetti/ Le tue orazioni, i tuoi bigornades/ Le tue carni, le tue mutande mature/ Quando l'occhio scende sotto gli occhi/ Guarda bene, è lì che giace/ Il verde paradiso dell'aiuto reciproco/ Verso l'entroterra del tuo dolce nido/ Se mi porgi il culo, cedo/ Sono nel testo/ Sono nel suo testo!

AVEC LE TEMPS – COL TEMPO SAI⁴¹

Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va On oublie le visage et l'on oublie la voix Le cœur quand ça bat plus c'est pas la peine d'aller Chercher plus loin faut laisser faire et c'est très bien	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va Non ricordi più il viso, non ricordi la voce Quando il cuore ormai tace, a che serve cercare Ti lasci andare e forse è meglio così
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va L'autre qu'on adorait qu'on cherchait sous la pluie L'autre qu'on devinait au détour d'un regard Entre les mots entre les lignes et sous le fard D'un serment maquillé qui s'en va faire sa nuit Avec le temps tout s'évanouit	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va L'altro che adoravi che cercavi nel buio L'altro che indovinavi in un batter di ciglia Tra le frasi e le righe e il fondotinta Di promesse agghindate per uscire a ballare Col tempo sai tutto scompare.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va Même les plus chouettes souvenirs ça t'as un de ces gueules A' la Galerie J'Farfouill' dans les rayons d' la mort Le samedi soir quand la tendresse s'en va tout' seule	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va Ogni cosa appassisce io mi scopro a frugare In vetrine di morte quando il sabato sera La tenerezza rimane senza compagnia.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va L'autre à qui l'on croyait pour un rhum' pour un rien L'autre à qui l'on donnait du vent et des bijoux⁴² Pour qui l'on eût vendu son âme pour quelques sous Devant quoi l'on s' traînait comme traînent les chiens Avec le temps va tout va bien	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va L'altro a cui tu credevi anche a un colpo di tosse L'altro che ricoprivi di gioielli e di vento Ed avresti impegnato anche l'anima al monte Per cui ti trascinavi alla pari di un cane Col tempo sai tutto va bene.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va On oublie les passions et l'on oublie les voix Qui vous disaient tout bas les mots des pauvres gens Ne rentre pas trop tard surtout ne prend pas froid	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va Non ricordi più il fuoco Non ricordi le voci della gente da poco e il loro sussurrare Non ritardare copriti col freddo che fa.
Avec le temps... Avec le temps va tout s'en va Et l'on se sent blanchi comme un cheval fourbu Et l'on se sent glacé dans un lit de hasard Et l'on se sent tout seul peut-être mais peinard Et l'on se sent floué par les années perdues Alors vraiment, avec le temps ... on n'aime plus	Col tempo sai Col tempo tutto se ne va E ti senti il biancore di un cavallo sfiancato In un letto straniero ti senti gelato Solitario ma in fondo in pace col mondo E ti senti tradito dagli anni perduti Allora tu col tempo sai non ami più

⁴¹ **Avec le temps / Col tempo sai**: brano musicale scritto in lingua francese da Léo Ferré nel 1970, cantato in lingua italiana da Patty Pravo nel 1972 e ripreso dal cantautore italiano Franco Battiato nel 2002.

⁴² **bijoux**: s.m. Il termine *bijou* deriva dal termine bretone *bizou*, che indicava l'anello, derivante a sua volta dal termine *biz*, che nella lingua celtica significava dito. Il termine *bijou*, quindi, all'inizio designava solamente l'anello ed è solo nel XVI secolo che il termine ha rimpiazzato la parola *jovau* (plurale di *joyal*, derivante dal tardo latino *joyale* e dal latino classico *jocus*, che significava gioia), che allora indicava l'insieme dei vari gioielli, acquisendo il significato attuale.

IL VENAIT D'AVOIR 18 ANS – 18 ANNI⁴³

Il venait d'avoir dix-huit ans Il était beau comme un enfant Fort comme un homme C'était l'été évidemment Et j'ai compté en le voyant Mes nuits d'automne J'ai mis de l'ordre à mes cheveux Un peu plus de noir sur mes yeux Ça l'a fait rire Quand il s'est approché de moi J'aurais donné n'importe quoi Pour le séduire Il venait d'avoir dix-huit ans C'était le plus bel argument de sa victoire Il ne m'a pas parlé d'amour Il pensait que les mots d'amour Sont dérisoires Il m'a dit "j'ai envie de toi" Il avait vu au cinéma <i>Le Blé en Herbe</i>⁴⁴ Au creux d'un lit improvisé J'ai découvert, émerveillée Un ciel superbe Il venait d'avoir dix-huit ans Ça le rendait presque insolent de certitude Et pendant qu'il se rhabillait Déjà vaincue, je retrouvais ma solitude J'aurais voulu le retenir Pourtant je l'ai laissé partir Sans faire un geste Il m'a dit « c'était pas si mal » Avec la candeur infernale de sa jeunesse J'ai mis de l'ordre à mes cheveux Un peu plus de noir sur mes yeux Par habitude J'avais oublié simplement Que j'avais deux fois dix-huit ans⁴⁵	18 anni ed era lì Col volto ancora da bambino eppure uomo Come l'estate m'incendiò Ed io guardandolo contai i miei autunni Ho messo agli occhi un po' di blu Ed i capelli un po' più giù l'ha divertito Quando è venuto incontro a me Avrei pagato non so che per conquistarlo 18 anni e stava lì Era già tutta nell'età la sua vittoria Perché parlare mai d'amore Diceva che parlar d'amore è vecchia storia Mi ha detto "ho voglia di te" Il suo respiro su di me aveva fretta Un letto improvvisato e poi Tra le sue braccia mi si aprì un cielo immenso Coi 18 anni stava lì Che lo rendevano insolente di sicurezza E si era appena rivestito Che io sconfitta ritrovai la mia tristezza Volevo dirgli resta qua Ma per fermarlo no, non tentai neppure un gesto M'ha detto "mica male sai" Con il candor senza pietà dell'incoscienza Ho messo agli occhi un po' di blu Ed i capelli un po' più su come ogni giorno Mi ero scordata per un po' Di aver due volte diciott'anni
---	--

⁴³ **Il venait d'avoir 18 ans:** Dalida ha cantato il brano sia in francese sia in italiano (con il titolo *18 anni*) mentre diversi artisti italiani le hanno reso omaggio cantandolo in francese. Patty Pravo lo inserì nel suo album del 2007 a vent'anni dalla morte di Dalida, *Spero che ti piaccia...Pour toi...*, e Franco Battiato l'ha cantato nell'album *Fleurs 2* del 2008. La versione di Battiato è curiosa perché il testo è leggermente riadattato così da diventare un racconto non più in prima persona dal punto di vista della donna ma in terza persona dal punto di vista di un narratore esterno. Il finale, inoltre, non svela l'età della donna ma ripete questo verso: *Elle aurait voulu le retenir/ Pourtant elle l'a laissé partir/ Sans faire un geste* (Lei avrebbe voluto trattenerlo/ Ma l'ha lasciato andare/ senza il minimo gesto).

⁴⁴ **Il avait vu au cinéma Le Blé en Herbe:** nel verso si fa riferimento al fatto che il giovane della canzone aveva visto al cinema il film *Quella certa età* di Claude Autant-Lara del 1954. Tratto dal romanzo *Il grano in erba* di Colette del 1924, il film racconta la storia di un adolescente che si lascia sedurre da una donna più grande di lui, proprio come in questa canzone ispirata proprio al romanzo di Colette e scritta da Pascal Sevran, Serge Lebrail e Pascal Auriat per Dalida.

⁴⁵ Traduzione letterale dal francese: Aveva appena compiuto 18 anni/ Era bello come un bambino/ Forte come un uomo/ Era l'estate evidentemente/ E ho contato quando l'ho visto/ Le mie notti d'autunno/ Ho messo ordine ai miei capelli/ Un po' più di nero sui miei occhi/ Questo lo ha fatto ridere/ Quando si è avvicinato a me/ Avrei dato qualsiasi cosa/ Per sedurlo/ Aveva appena compiuto 18 anni/ Questo è stato l'argomento più bello della sua vittoria/ Non mi ha parlato di amore/ Pensava che le parole d'amore/ Fossero ridicole/ Mi ha detto: "Ti voglio."/ Aveva visto al cinema/ Il Grano in Erba/ All'interno di un letto improvvisato/ Ho scoperto, meravigliata/ Un cielo splendido/ Aveva appena compiuto 18 anni/ Ciò lo rendeva quasi insolente di certezza/ E mentre si rivestiva/ Già sconfitta, ritrovavo la mia solitudine/ Avrei voluto trattenerlo/ Eppure l'ho lasciato andare/ Senza fare un gesto/ Mi disse: «Non è così male»/ Con il candore infernale della sua giovinezza/ Ho messo ordine ai miei capelli/ Un po' più di nero sui miei occhi/ Per abitudine/ Avevo dimenticato, semplicemente/ Che avevo 18 anni due volte.

C'EST IRRÉPARABLE – UN ANNO D'AMORE⁴⁶

Je sais que c'est fini Je sais mais je t'en prie Écoute-moi quand même Écoute-moi car je t'aime Depuis qu'on s'est quittés Je suis seul étonné Mes jours sont tellement lents Et vides et obsédant Je suis seul, la nuit vient Et je me souviens D'un an d'amour Les matins indolents Les soirs de pluie Les vacances et le vent Et ton corps blond De soleil et de sable Un an d'amour C'est irréparable Un an d'amour C'est irréparable Maintenant ce n'est plus moi Un autre est avec toi Et toi tu lui souris Comme tu m'avais souri Et ce sourire tu vois Je te hais pour cela Je te hais mais je t'aime Au fond ça revient au même Je t'aime le comprends-tu T'ai-je vraiment perdue Un an d'amour Des années de regrets Des feuilles mortes Et le temps passé L'automne emporte Les rêves et les fables Un an d'amour C'est irréparable L'automne emporte Les rêves et les fables Un an d'amour C'est irréparable ⁴⁷	Si può finire qui Ma tu davvero puoi Buttare via così Un anno d'amore Se adesso te ne vai Da domani saprai Un giorno com'è lungo E vuoto senza me E di notte E di notte Per non sentirti solo Ricorderai I tuoi giorni felici Ricorderai Tutti quanti I miei baci E capirai In un solo momento Cosa vuol dire Un anno d'amore Cosa vuol dire Un anno d'amore Lo so non servirà E tu mi lascerai Ma dimmi, tu lo sai Che cosa perdiamo Se adesso te ne vai Non le ritroverai Le cose conosciute Vissute Con me E di notte E di notte Per non sentirti solo Ricorderai I tuoi giorni felici Ricorderai Tutti quanti I miei baci E capirai In un solo momento Cosa vuol dire Un anno d'amore E capirai In un solo momento Cosa vuol dire Un anno d'amore
---	---

⁴⁶ ***C'est irréparable / Un anno d'amore***: Parigi inizio anni '50: Nino Ferrer ha diciotto anni, la ragazza che ama lo lascia, è la prima volta, lui ha il cuore spezzato ma ha capito cos'è l'amore e allora si mette a scrivere e scrive una canzone sublime, *C'est irréparable* (è irreparabile). La inciderà più di 10 anni dopo (nel 1963) ma è così bella che viene ripresa da una cantante all'apice della gloria: siamo nel '65 e lei è Dalida. La canzone gira il mondo e arriva in Italia, dove Mogol e Alberto Testa la traducono e la affidano alla voce di Mina.

⁴⁷ Traduzione letterale dal francese: So che è finita/ Lo so, ma ti prego/ Ascoltami lo stesso/ Ascoltami perché ti amo/ Da quando ci siamo lasciati/ Sono solo stupito/ I miei giorni sono così lenti/ E vuoti e ossessionanti/ Sono solo, arriva la notte/ E mi ricordo/ Di un anno d'amore/ Le mattine indolenti/ Le sere di pioggia/ Le vacanze e il vento/ E il tuo corpo biondo/ Di sole e di sabbia/ Un anno d'amore/ È irreparabile/ Un anno d'amore/ È irreparabile/ Ora non sono più io/ Un altro è con te/ E tu gli sorridi/ Come tu avevi sorriso a me/ E quel sorriso che vedi/ È per quello che ti odio/ Ti odio ma ti amo/ In fondo è lo stesso/ Ti amo, lo capisci/ Ti ho davvero persa/ Un anno d'amore/ Anni di rimorso/ Delle foglie morte/ E il tempo passato/ L'autunno vince/ I sogni e le favole/ Un anno d'amore/ È irreparabile/ L'autunno vince/ I sogni e le favole/ Un anno d'amore/ È irreparabile.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Enzo Gentile, *Lontani dagli occhi. Vita, sorte e miracoli di artisti esemplari* (Laurana, 2015)
- France Culture
- Robert de la Langue Française
- Dizionario francese-italiano Boch
- Le Littré en ligne
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Foglio di sala a cura di Teresa Dolcetti, responsabile dello sportello linguistico di francese della comunità montana del pinerolese per la salvaguardia delle lingue minoritarie.

Sportello Linguistico di Pinerolo e Itinerante

Resp. Dott.ssa Teresa Dolcetti

Casa Bonadè Bottino - Piazza S. Donato 4 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Associazione Musicainsieme e

Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca

Via T. Niero, 1 - Perosa Argentina (TO)

Scuola di Musica del Pinerolese

Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it